

**伍** 民事訴訟法 CODE OF CIVIL PROCEDURE

原告	Plaintiff
被告	Defendant
當事人	Litigant / Party
訴訟代理人	Advocate / Agent ad litem / Representative
共同訴訟	Joinder of parties
訴訟參加	Intervention
承受訴訟	Assumption of an action
起訴狀	Complaint
訴狀	Pleading
答辯狀	Answer / Pleading
聲明	Allege / Claim / Assert
送達	Service of process
送達人	Process server
公示送達	Constructive notice
不變期間	Peremptory period
管轄權	Jurisdiction
審判地（由數個具有管轄權的法院中所選擇的法院）	Venue
審判權	Judicial power
訴訟繫屬	Pendency
訴訟標的	Claim / Subject matter
反訴	Counterclaim

訴之聲明	Demand for judgment
迴避	Disqualification / Recusal / Recuse
訴訟	Litigation / Action / Lawsuit
卷宗	Dossier / Case file
調解	Mediation / Conciliation
調解程序	Mediation proceeding
和解	Settlement
認諾	Admission
準備程序	Preliminary proceeding / Preparatory proceeding
審判程序	Judiciary proceeding
言詞辯論	Oral argument
保全程序	Preventive proceeding / Provisional remedies proceeding
假執行	Provisional execution
假扣押	Provisional attachment
假處分	Provisional injunction / Preliminary injunction
停止訴訟程序	Suspend the pending procedure / Stay of litigation proceeding
休庭	Recess / Adjourn
通常程序	Regular proceeding
簡易程序	Summary proceeding
小額訴訟程序	Small-claim proceeding
督促程序	Demand proceeding
筆錄	Transcript / Record
第一 / 二 / 三審	The first / second / third instance

聽審	Hearing
公開審理	Public court
地方法院	District court
上訴	Appeal / Appellate proceeding
上訴人	Appellant
被上訴人	Appellee
高等法院	High court
最高法院	Supreme court
不受理 / 駁回	Dismiss
不受理判決	Dismissal judgment
有理由	Meritorious / Grounded
無理由	Meritless / Ungrounded
駁回 / 推翻先例	Overrule
撤回	Voluntary dismiss
廢棄改判	Reverse
廢棄	Vacate
發回	Remand
維持原判	Affirm
職權	Initiative / Ex officio
申請	Motion
聲請	Petition
舉證責任	Burden of proof
應證事實	Disputed fact
已承認之事實	Stipulated fact
物證	Material objects as evidence

書證	Documentary evidence
證據揭示原則	Discovery
勘驗	Inspection
證人	Witness
鑑定人	Expert witness
傳喚	Summon / Cite
作證	Testify
證詞	Testimony
具結	Submit written oath / Sign affidavit
旅費	Travel expenses
反證	Rebuttal evidence
證明力	Degree of proof
證明妨礙	Spoilation of evidence
證據調查	Examination of evidence
心證	Moral conviction
經驗法則	Rule of thumb
闡明權	Power of inquiry
裁定	Ruling / Verdict
抗告	Interlocutory appeal
判決 / 宣告	Adjudication / Judgment / Decision
簡易判決	Summary judgment
一造辯論判決	Default judgment
補充判決	Supplemental judgment
確認判決	Declaratory judgment

裁判費	Court cost
勝訴	Prevail
確定終局判決	Final and binding judgment
既判力	Res judicata / Claim preclusion
實質判決	Judgment of the merits
執行	Enforcement
再審	Retrial / Rehear
第三人異議之訴	Third-party opposition proceeding
公示催告程序	Public summons proceeding
訴訟外紛爭解決機制	Alternative dispute resolution

## 補充

### Verdict

在有陪審團的情形，Verdict 指陪審團的裁斷，無陪審團審判時，Verdict 指法官的裁定。本詞並未使用於我國法律。

### Dismiss vs. Overrule

Dismiss 與 Overrule 同有駁回之意義，惟 Dismiss 指不經過開庭審理程序而駁回者，而 Overrule 有推翻先例（美國法上）或駁回之意。我國全國法規資料庫之民事訴訟法僅於駁回當事人對司法事務官之異議之終局處分時使用 Overrule，其餘皆使用 Dismiss。

### Reverse vs. Vacate

全國法規資料庫之民事訴訟法，並沒有將「廢棄」區分為 Reverse 跟 Vacate（該資料庫皆稱廢棄為 Reverse）。美國法上，Reverse 指上級法院廢棄下級法院判決後，作出與下級法院原判決相反的判決（參考自 findlaw：to set aside or make void a judgment or decision by a contrary decision）；Vacate 雖同指上級法院廢棄下級法院判決，但不必然在此後作出與原判決相反之判決。

## ▶▶▶ 歷屆試題、試譯及解析

1

In a civil case, any method of resolving disputes without litigation is called \_\_\_\_\_, including arbitration and mediation.

- (A) non-litigation adjudication
- (B) advanced dispute replacement
- (C) extrajudicial settlement
- (D) alternative dispute resolution

【114 司律】

答案 D

## // 試譯 //

民事案件中，任何無需訴訟即可解決糾紛的方法被稱為\_\_\_\_\_，包含仲裁及調解。

- (A) 非訟判決
- (B) 進階爭端替代機制
- (C) 司法外和解
- (D) 訴訟外紛爭解決機制

## // 題目解析 //

本題考訴訟外紛爭解決機制之英文，答案為 (D)。

## 2

In a breach of contract case, which statement concerning burden of proof is INCORRECT pursuant to the Code of Civil Procedure?

- (A) The plaintiff bears the burden of proof to show that there is a contract existed between the parties.
- (B) The defendant bears the burden of proof to show that the contract has been rescinded when he or she claims so.
- (C) The plaintiff bears the burden of proof to show that the statute of limitations has not run out.
- (D) The defendant bears the burden of proof to show that there is an arbitration clause in the contract when he or she claims so.

【113 司律】

答案 C

### // 試譯 //

違約案件中，依民事訴訟法之規定，下列關於舉證責任的敘述何者不正確？

- (A) 原告對於證明雙方間存在契約負擔舉證責任
- (B) 被告主張契約經解除時，由其負擔舉證責任
- (C) 原告對於證明消滅時效尚未屆滿負擔舉證責任
- (D) 被告主張契約定有仲裁條款時，由其負擔舉證責任

### // 題目解析 //

民事訴訟法第 277 條規定：「當事人主張有利於己之事實者，就其事實有舉證之責任。但法律別有規定，或依其情形顯失公平者，不在此限。」違約案件中，原告一般會向被告請求給付違約金、侵權行為損害賠償等。(C) 關於原告請求權罹於消滅時效的部分屬於有利於被告的主張，舉證責任應由被

告負擔，本題答案為 (C)。

**3**

A \_\_\_\_\_ is a ruling entered by a trial judge after determining that there is no legally sufficient evidentiary basis for a reasonable jury to reach a different conclusion.

- (A) summary judgement
- (B) directed verdict
- (C) judgement of dismissal
- (D) judgement notwithstanding the verdict

【111 司律】

答案 **B**

### // 試譯 //

\_\_\_\_\_ 為審案法官認定沒有其他法律上充分的證據可供陪審團合理達成不同結論時所作的裁定。

- (A) 簡易判決
- (B) 指示裁定
- (C) 駁回訴訟的判決
- (D) 逕為判決

### // 題目解析 //

本題考英美法體系上「directed verdict」（指示裁判），指陪審團依據法官指示作出的裁判；「judgement notwithstanding the verdict」（逕為判決）則指法官推翻陪審團裁判或修正陪審團裁判所作的裁判。本題答案為 (B)。